

## Un incunable catalán desconocido, por ANTONIO DE LA TORRE.

ENTRE los manuscritos de Pedro Miguel Carbonell, conservados en el Archivo de la Corona de Aragón, hay uno sobre asuntos de la Inquisición, titulado *Liber descriptionis reconsiliationisque purgationis et condemnationis hereticorum*, que forma hoy la segunda parte del registro 3684 del Archivo real.<sup>1</sup>

Fué redactado por Carbonell, cumpliendo un mandato del inquisidor de Barcelona Alfonso Espina,<sup>2</sup> posesionado del cargo a mediados de 1487,<sup>3</sup> y en parte con datos que le facilitaba el archivero de la Inquisición.<sup>4</sup> En la parte inicial reúne unas disposiciones de Pedro IV sobre asuntos de Inquisición, unos comentarios sobre el mismo tema, mezclado con el juramento prestado por los diputados del General de Cataluña y los consellers de Barcelona ante el inquisidor del Obispado en 20 de julio de 1487. Desde el folio 4 comienza la relación de condenados y penitenciados por el Santo Oficio, autos de Fe del Obispado de Barcelona y los otros de Cataluña, incluyendo íntegras algunas sentencias de procesos famosos.

Es todo de letra de Carbonell, y lleva una numeración de su mano de los folios 1 a LXXXVIII, más dos folios al principio sin numerar;<sup>5</sup> pero es visible frecuentemente otra numeración distinta, también de su mano, raspada, y en un orden de folios que no es correlativo con la subsistente.<sup>6</sup> Al encuadernarse en 1817 en el actual regis-

1. En el año 1817, don Próspero de Bofarull encuadernó este tratado de Carbonell con un registro de Cancillería, por tratar ambos de asuntos de Inquisición. Así consta, con la firma del propio Bofarull, en una diligencia al f. 199 v., último del actual registro. Sin embargo, el tratado de Carbonell no puede ser considerado como registro de Cancillería.

2. «Reuerendus Alfonsus Spina ..... inquisitor ..... voluit et mandauit mihi ..... vt in hoc regesto siue libro continuarem que faciunt pro officio Inquisitionis ...». Ms. de Carbonell, f. 1.

3. Según Carbonell [f. 2 v. del ms.], el inquisidor Espina entró en Barcelona el 5 de julio de 1487. La misma fecha da el *Dietari del antich Consell barceloní*, vol. III, pág. 58.

4. En el f. 47, que inicia una especie de segunda parte, dice Carbonell: «Daçi auant he delliberat ..... continuar en lo present libre les coses ques subsequiran es faran en lo officí de la dita sancta Inquisitio ..... segons les dara a mi ..... de manament dels ..... inquisidors ..... mossen Bernat Texidor ..... notari publich e del secret e del sacrat officí de dita sancta Inquisicio notari e scriua ..... no mudant ne leuant ne affegint hi res...»

5. Uno de guarda, muy anotado, con indicaciones de los asuntos más importantes y folios en que se encuentran, y otro de portada. Les precede otro folio, de distinto papel, con una portada moderna.

6. En los ff. 14 y 15 de la numeración moderna de Carbonell hay notas de remisión recíproca a los 49 y 32 de la numeración antigua. Es muy visible la antigua de Carbonell en bastantes folios, entre ellos los 7, 23, 29 a 42, 59, 61 y 63.

tro 3684, se le ha dado otra numeración moderna, general al registro, en la que el tratado de Carbonell comprende los folios 105 a 199, correspondiendo los numerados 108 a 199 a los 1 a 88 de Carbonell. Se designarán numeración antigua de Carbonell, moderna de Carbonell y reciente de Bofarull. La doble numeración de Carbonell obedece a haber modificado la primitiva redacción. Incluyó al principio materias, que más tarde creyó oportuno separar;<sup>1</sup> y alteró el orden de lo redactado,<sup>2</sup> utilizando en parte las mismas hojas escritas, a las que dió una nueva colocación.<sup>3</sup>

En este tratado, entre los folios 22 y 23 de la numeración moderna de Carbonell, y con la 130 a 133 de la reciente de Bofarull, está incorporado un opúsculo impreso, anotado de mano del mismo Carbonell, acerca de un asunto de Inquisición, pero no catalana<sup>4</sup>: la versión al catalán de la sentencia dada por los inquisidores de Avila contra Benito García, uno de los complicados en el proceso llamado del Niño de la Guardia.

Este impreso catalán no es inédito. Ha sido publicado por don Manuel de Bofarull en *Opúsculos inéditos del cronista catalán Pedro Miguel Carbonell*,<sup>5</sup> y reproducido más tarde por Fidel Fita en un artículo titulado *La verdad sobre el martirio del Niño de la Guardia*,<sup>6</sup> en el que inserta, además de la versión catalana, la misma sentencia en castellano.<sup>7</sup> Ni Bofarull ni Fita llamaron la atención acerca del hecho de tratarse de un impreso catalán con todas las características de un incunable, y su existencia, como tal, ha pasado desapercibida a Haebler<sup>8</sup> y a Aguiló.<sup>9</sup>

La nota bibliográfica del incunable es la siguiente:

Traslado en catalán de la sentencia dada por los inquisidores de Avila contra Benito García, del lugar de la Guardia. Sin indicaciones tipográficas, pero probablemente en Barcelona, por Pedro Miquel, en 1492. Cuatro hojas, en 4.<sup>o</sup>, con cinco páginas impresas y tres en blanco; sin foliación ni signaturas; páginas a una sola

1. Al f. 22 v. moderno dice Carbonell: «Ne miretur quis si hic desunt folia aliqua que per me Carbonellum cissa fuere et in alium regestum per me nuper inceptum missa et recondita...». Notas similares hay en los ff. 14 v. y 23.

2. Los ff. 5 al 14 moderno, incluyendo dos eliminados, corresponden a la numeración antigua 21 al 32; el 15 moderno es el 49 antiguo; entre el 22 y 23 está intercalado el impreso; el 23 es el 39 antiguo; desde el 25 en adelante parece corresponder al 59 en adelante de la numeración antigua.

3. El f. 18 moderno está sujeto con una tira de papel superpuesta, que ha cubierto parte de un marginal en rojo. Carbonell recompuso el marginal, escribiendo sobre la tira de papel para completar el texto de la parte no cubierta. Lo mismo sucede al f. 15.

4. En el f. 57 y siguientes inserta cosas de la Inquisición de Valencia.

5. *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*; tomos xxvii y xxviii; Barcelona, 1864-1865. Comprende las págs. 68 a 75 del tomo xxviii.

6. *Boletín de la Real Academia de la Historia*; tomo xi; Madrid, 1887; págs. 7 a 160. Complemento al tomo xiv, 1889, págs. 97 a 104. Comprende las págs. 122 a 128.

7. Págs. 115 a 122.

8. Conrado HAEBLER, *Bibliografía ibérica del siglo xv*. La Haya-Leipzig, 1903-1917; 2 vols., 4.<sup>o</sup>.

9. Mariano AGUILÓ Y FUSTER, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*. Madrid, 1923; xix-1079 págs., 4.<sup>o</sup> m.

Promulgada Sentencia en Lay M. cccc. lxxxiiij.  
 Los Inquisidores en la Ciudad de Auila del Regne de Castilla

Trãstat de la sentència donada per los Reuerents pares inquisidors dela heretica prauedat dela Ciutat de Auila del Regne de Castella contra vn nouenat Benet garcia cardador heretic e ondepnat del loch dela guarda en l'any Mil ecc. lxxxiiij. Trames per lo Reuerent pare lo senyor prior de santa creu inquisidor general dela heretica castat als Reuerents pares inquisidors de la Ciutat de Barcelona.

CXXX  
 heretic idem  
 nat p ro in contra  
 les. Altes heret  
 as es stat ab il  
 tres en cruce  
 car in insigne  
 chrisma se fou  
 promulgada la  
 dita Sentencia  
 en l'any de la naty  
 de nre Senyor



**C**ist e ab diligentia: examinat per nos lo doctor Vera de villada abat de sant millan: e sant marcial en la s'glestias de burgos e leó e fra ferrãdo de sant domigo profes dela boixe de predicadors. Juges Inquisidors dela heretica prauitat e postassa en la Ciutat de Auila e en tot son bisbat e ari mateix en la present causa specialment diputats per la actoritat aplicanca E nofaltres com iuges que som hordinaris en la dita causa p lo reuerent senyor dõpe re goncales de mendoca cardinal del panya archebisbe de toledo priuat delas spanyas. Vn proces e causa que dauant nos apegue en tres parts Coes alaber de la vna demanant lo honrrat bertomeu alonso degueuara pcurador fiscal daquesta sãta inquisicio. E delaltra raho demanant benet garcia alias gartia cardador o dellas mesuras ve hi e habitador en la vila de la guarda del arquebisbat de toledo de vna peticio que lo dit pcurador fiscal allega e posa dauant lo dit benet garcia alias gartia cardador e certta respõsio ala dita peticio per lo dit pcurador fiscal a fin. atreix dada p la qual digue quel dit benet garcia auie hereticat apostarat: e iudaycat: e guardat la ley de moyles sos fictes preceptes: e cerimõies stant com era xpia hereiat tenint e stãt en tal nõ e possessio Era stat e fone actualment ab altres chrestians e iubeus en crucificar vn infãt crestia en remembranca dela passio de nostre redemptor ihesuchriste traureli lo coz que ab el: e ab vna hostia consagrada fessẽ felulleries ab que moissen tabiant los chrestians segons mes longamẽt en la dita sa peticio e addicio secõte per lo qual nos demane per nos esser declarat lo dit benet garcia per eretge e apostata. E auer incurru en las penas

Fig. 22. - Translat de la sentencia contra Benet Garcia (Barcelona, Pere Miquel, 1491?)

línea, de 98 mm.; 83 mm. las veinte líneas; treinta y cinco renglones, más uno en blanco en la primera página treinta y siete en la segunda y treinta y seis en las restantes; letra gótica de un solo tamaño; una capital de imprenta, en blanco sobre fondo negro.

Fol. 1.º «Trāflāt de la sentència donada per los Reuerents pares in | quifidors dela heretica prauedat dela Ciutat de Auila del | Regne de Castella contra vn nomenat Benet garcia queis | cardador heretich condēpnat del loch dela guardia. enlany | Mil cccc.lxxxxi. Trames per lo Reuerent pare lo fenyor pri | or de fanta creu inquifidor general de la heretica puitat als | Reuerends pares inquifidors dela Ciutat de Barcelona. Línea en blanco. Uist e ab diligentia : examinat per nos lo doctor | Pera de villada abat de fant millan : e fant mar- | cial enla s fglefias de burgos e leō e fra ferrādo | de fant domīgo profes dela horde de preicadors. | Jutges inquefidors dela heretica prauitat e post | afia en la Ciutat de Auila... *Termina, quedando incompleto* : ...Trobam que deuem diuulgar e declarar. diuulgam e decla- | rā la Itēcio : e acufacio del dit fiscal per bē puada e yificada».

La cabeza del impreso ha sido modificada por Carbonell, anteponiéndole como epígrafe «Promulgada sententia en lany M.cccclxxxxi per los Inquisidors en la Ciutat de Auila del Regne de Castella»; tachando las palabras «queis», «heretich e condempnat», «enlany», de los renglones tercero y cuarto; y agregando al margen desde el cuarto renglón «heretic condemnat per ço com entre les altres heretigias es stat ab altres en crucificar vn infant christia e fou promulgada la dita sententia en lany de la Natiuitat de nostre Senyor».

El impreso no contiene íntegra la sentencia, que se interrumpe, al principio del fallo, con el final de la página faltando próximamente la tercera parte de la sentencia en castellano.<sup>1</sup>

Este impreso puede colocarse en el número, escaso para el siglo xv, al menos en lo conocido, de los que lo fueron para hacer públicas noticias de interés, como la carta de Cristóbal Colón a Luis de Santángel<sup>2</sup> al regresar del primer viaje a América, o la de Diego de Muros al obispo de Albano refiriendo la conquista de Málaga.<sup>3</sup>

El proceso llamado del Niño de la Guardia fué muy famoso en el siglo xv. Benito García de las Mesuras, vecino de la villa de la Guardia, en el Arzobispado de Toledo, participó, con Yuçef Franco y otros judíos y conversos, en el martirio de un niño, al que crucificaron «en remembrança y vituperio» de la pasión de Cristo, y al que sacaron el corazón para, en unión de una hostia consagrada, «hacer hechizos» contra los cristianos; descubiertos y procesados, fueron condenados a muerte por sentencia de los inquisidores de 16 de noviembre de 1491.<sup>4</sup>

1. Compárense las dos sentencias, en castellano y catalán, en el *Boletín* de la Academia de la Historia antes citado.

2. Número 152 de Haebler.

3. Número 457 (5) de Haebler.

4. Datos de la sentencia en castellano.

El suceso impresionó vivamente, produciendo una abundante literatura, que alcanzó incluso al teatro;<sup>1</sup> y, en opinión de algunos escritores, fué una de las causas que pesaron en la decisión tomada por los Reyes Católicos para decretar, en 31 de marzo de 1492, la expulsión de los judíos.<sup>2</sup>

Según consta en el propio impreso, la sentencia contra Benito García fué enviada por el Inquisidor general a los de Barcelona, y es de calcular que muy a raíz de haberse dictado en 16 de noviembre de 1491.

En cuanto a la fecha y el motivo de la publicación, pudo ser a poco de recibirse en Barcelona y para dar a conocer un suceso tan apasionante para la época. Cabe también la sospecha de haberlo sido coincidiendo con el decreto de expulsión de los judíos, y como justificante de la medida ante la opinión. No parece factible que se haya publicado muy posteriormente al 1491.

Para fijar la fecha, el mismo Carbonell no ofrece datos muy precisos. El estar intercalado entre los ff. 22 y 23 y sin numeración indica que se incorporó al manuscrito después de redactado; y que lo fué por el mismo Carbonell, lo demuestra el hecho de estar corregido el título de su letra. Pero estas circunstancias no permiten afirmar nada categóricamente, pues Carbonell pudo haberlo recogido e incorporado coetánea o tardíamente.

Mayor indicio parece ser el lugar que ocupa el impreso entre las noticias recogidas por Carbonell. Se encuentra en la parte más alterada al hacer la redacción definitiva del manuscrito. En el f. 22 anota la expulsión de los judíos y una relación de condenados el 1.º de mayo de 1492; a continuación va el impreso; luego siguen unos folios inutilizados con nota de haber separado otros, y, desde el f. 25, sucesos de 1495 en adelante. Parece ser un indicio para situar el impreso en 1492, coincidiendo con la expulsión de los judíos.

El hecho de no comprender toda la sentencia, sino parte de ella, y quedar interrumpida al final de página, hace también sospechar que pueda tratarse de galeadas o prueba de un impreso no terminado, recogido tal vez por la Inquisición, y facilitado a Carbonell para unirlo a un libro, que él redactaba por mandato del inquisidor y con datos que le facilitaba el archivero de la Inquisición.

Con respecto al impresor, todas las características tipográficas coinciden con las de Pedro Miquel, que comienza a trabajar en Barcelona en 1491.<sup>3</sup> Es el único de los impresores catalanes del último decenio del siglo xv en el que se dan las circunstancias de emplear letra gótica de 83 mm.<sup>4</sup> en las veinte líneas y la M<sup>26</sup> de la tabla de formas de la letra M, de Haebler.

1. Artículo de Fidel Fita, en especial las páginas finales.

2. Esta opinión es recogida en la reciente *Historia de España* de Antonio Ballesteros y Beretta, tomo III, Barcelona, 1922, pág. 805.

3. Haebler, vol. II, pág. 205.

4. Haebler da 82 mm.

## El manuscrit mossaràbic n.º 49 del fons de Ripoll,

per J. MILLÀS VALLICROSA.

EN parlar el P. Garcia Villada de la ràpida desaparició de la lletra visigòtica al territori de Catalunya<sup>1</sup> — ço que fou degut a la dependència política que tenia respecte dels Carolingis, els quals imposaren prompte llur lletra i fórmules diplomàtiques —, diu que entre els pocs còdexs visigòtics catalans hom ha de comptar el còdex n.º 49 de Ripoll, escrit cap a l'any 911, probablement per a l'Abadessa del Monestir de Sant Joan de les Abadesses, i el qual conté les Sentències de Tajon. Més endavant diu: «Puede afirmarse con fundamento que desde el siglo IX se había introducido en Cataluña la letra carolingia, siendo muy probable que los raros còdexs visigòtics que se hallan en esa región fueron llevados allí del interior de la Península, salvo quizá el 49 de Ripoll, escrito a posta para San Juan de las Abadesas.»

Amb una cosa discrepa lleument, el P. Garcia Villada, de l'opinió de Villanueva,<sup>2</sup> respecte d'aquest còdex. Villanueva s'inclina a creure que el còdex fou escrit en alguna província interior de l'Espanya; es funda en el caràcter de la lletra visigòtica. I a continuació afegeix: «Así es más difícil averiguar quiénes son las *sanctimoniales puellae* a quiénes se dirige el copiante. Aunque si fuese monje de esta casa (Ripoll), tenía muy cerca la de monjas de S. Juan de Ripoll (de les Abadesses) que en varias escrituras son llamadas *puellae*, como lo fueron otras monjas de Barcelona.»

Aquesta hipòtesi de la dedicació a les monges de Sant Joan que com a probable dóna Villanueva, és també reconeguda, per oportuna i versemblant, per Beer.<sup>3</sup>

Així és, que no és una cosa establerta i fixa, sinó sols versemblant, el que el còdex de Tajon anés dedicat a les monges de Sant Joan de les Abadesses. A més, la possibilitat d'aquesta dedicació no exclou el que el còdex fos escrit, com la majoria dels visigòtics, en alguna província interior i no precisament a Catalunya.

Doncs bé: avui podem afirmar l'origen mossaràbic del còdex, fundant-nos en la bona quantitat de glosses aràbigues que apareixen als marges dels folis.

És curiós que cap descriptor del còdex s'hagi fixat en això; el P. Garcia Villada que registra el fet de l'aparició de notes aràbigues en altres manuscrits visigòtics,<sup>4</sup>

1. *Paleografía española*, pàg. 90.

2. *Viage literario*, VIII, 43.

3. *Los manuscritos del Monasterio de Santa Maria de Ripoll*, pàg. 31, de la traducció catalana. Barcelona, 1910.

4. A més de la *Paleografía española*, vegeu, pel que ateny als mss. ripollesos, el seu catàleg d'aquests: *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, II Band, nach den Aufzeichnungen Rudolf Beers bearbeitet u. herausgegeben, in Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wiss. in Wien, 1915.

no ho fa en aquest, ço que ens duu a creure que no ho reparà. Per altra banda, és fàcil, puix que algunes d'elles, la major part, són molt curtes, formades per una sola paraula, i encara, molt sovint, bastant borrosa.

Aquestes glosses ens mostren que el posseïdor del còdex no sabia bé el llatí, i que la seva llengua habitual era l'àrab. Així, trobem, de vegades, damunt una paraula llatina, un petit signe, i al marge, sota el mateix signe, la paraula aràbiga equivalent. Així, als folis 33 v. i 44 r., sobre les paraules «vomitus» i «vomitus», hi ha un petit signe, i al marge apareix : الفسا, que equival al clàssic القيء (?), que tradueix aquells mots llatins. Als folis 54 r., 58 r. (fig. 23) i 108 r., a la paraula «collirium» correspon l'àrabig equivalent الكحل. Al foli 83 v., junt al vers «Lucerna corporis est oculus», hi ha una nota que fou truncada en igualar-se els folis, i que diu ... العين طوا... «L'ull...». Al foli 85 r., al costat de l'epígraf «De Verecundia», apareix الحشمه, que és el seu equivalent aràbic, però en un sentit més general de respecte o moderació. Al foli 86 r., junt a l'expressió «nummos tribuere», hi ha el seu equivalent : وفي المثاقيل. Al foli 90 r., junt a «disciplina exterior», apareix النعلم (?), que crec que deu ésser el clàssic التعليم, que traduiria aquelles paraules. Al foli 91 r., al marge de l'expressió «Et qui prius flebat», apareix البكا, que deu correspondre al clàssic البكاء «el ploraner».

Altres notes, les més abundants, estan formades per les paraules انكر «no comprenc» o افهم «entenc», més sovint la primera que la segona. Analitzant els diversos passatges on apareixen aquestes glosses, hem vist que a voltes són passatges on no hi han paraules difícils o rares i que més aviat cabia el dubte sobre el sentit teològic o moral del text, v. gr. al foli 49 r., apareix la nota انكر junt al passatge «quia lapis super lapidem ponitur et qui portat alteram portatur ab altero».

Altres notes són especificació de l'autor del passatge anotat; així, als folis 31 r., 35 v. i 89 r., apareixen les notes داود «David», وقال داود «i diu David», داود قاول «David (es) dient». Al foli 37 r. apareix شعبا قال, grafia incorrecta que cal traduir per «Isaïes diu». Al foli 47 v. surt قول المسيح «paraula del Messies», i al foli 48 r. diu وقال السابق «I diu l'anterior». Altres notes apareixen que per estar truncades o molt borroses no hem pogut interpretar en tot o en part. Al foli 31 v. hi ha una llegenda que sembla que s'hagi de llegir ربما اقول الانجيل «Pot ésser, paraules de l'Evangeli».

Junt amb les llegendes apareixen algunes lletres aràbigues soltes de molta grandària, i fins algunes figures : al foli 48 r. apareix una figura d'anyell, i al 112 r., una altra d'àngel. Pel que toca al caràcter paleogràfic de les glosses aràbigues, hem de dir que, encara que d'una gran imperfecció i duresa de lletra, ja presenta tots els caràcters de l'estil mogrebí.

Com a fi d'aquesta petita nota, hem de dir que creiem que el dit còdex pot afiliar-se a la sèrie dels còdexs mossaràbics molt antics i que procedeixen de la regió llevantina. Vegeu, sobre això, M. Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes*, pàg. 363.

omnimodo non uult. uaq  
 ab omni uerbis fundit & exson  
 uucua. quae dicitur non uaclo dicit  
 sulam cum infirmis uaclo dicitur.  
 sed ab his omnimodo alio dicitur.  
 Tibbas uocora. quam dicitur sollici  
 tudinis pondus deprimat. neumquam  
 ad supra uaclo dicitur. sed solus his  
 que in infirmis calcantur in dicitur.  
 Quia si aliquando aliquid de bono  
 patris et ceteris uaclo dicitur. ad hoc  
 nimis patris et consuetudinis pon  
 dere patris uaclo dicitur. non ad colla. quia cogitationis  
 pauca in ore non uult. quam  
 dicitur uaclo dicitur sollicitudinis curam  
 dicitur. Lippus nam dicitur calus  
 quidam in gnomum ad cogitationem  
 uaclo dicitur omnia. sed tamen hoc

Inocu  
 non si  
 supio  
 Pupil  
 albuc  
 uidel  
 onis.  
 dellic  
 auat  
 cand  
 arba  
 exel  
 lami  
 upa  
 Sicut  
 Dico  
 scul  
 scul  
 lun

Delle Regali



